BULLETIN DE AVRIL 2017

Hello, everyone! This newsletter is to inform you about upcoming events in your Alliance Française and also to present current events, music, books, recipes, and other topics that may be of interest to the Francophone community. We hope you find it enjoyable. Anyone who might like to submit an item for publication in the next month's newsletter should e-mail Dawn Patelke (dpatelke@aol.com) before the 20th of the month preceding the next issue. We invite you to share your news with us!

Bonjour, tout le monde ! Ce bulletin veut vous signaler les prochains événements touchant la communauté francophone et vous intéresser aux événements d'actualité: musique, romans, recettes et autres sujets. Nous espérons que vous le trouverez intéressant. Tous ceux qui veulent soumettre quelque chose pour publication dans le prochain bulletin peuvent envoyer un courriel (e-mail) à Dawn Patelke(dpatelke@aol.com) avant le 20 du mois précédant la prochaine édition. Nous vous invitons à partager vos nouvelles !

Next AFK Meeting

Our next meeting will be a **concert of French chamber music, presented by *Tanasi Winds*, Sunday April 23, at 3 p.m., at the United Church of Christ of the Savior, 934 N. Weisgarber Rd., Knoxville, 37909.** The repertoire will include music by Satie, Gounod, Milhaud, Fauré and Ibert. There will be a reception after the concert. Please bring a dessert to share.

Save the following date: May: Picnic and boules tournament, Saturday May 6 at 10:30 a.m., at the Cove at Concord Park in Farragut, 11808 Northshore Drive, Knoxville

Prochaine réunion de l'AFK

Notre prochain rendez-vous sera **un concert de musique de chambre française, présenté par *Tanasi Winds*, le dimanche 23 avril, à 15 h, à United Church of Christ of the Savior, 934 N. Weisgarber Rd., Knoxville, 37909**. Le répertoire comprendra la musique de Satie, Gounod, Milhaud, Fauré et Ibert. .Il y aura une réception après la concert. S'il vous plaît apportez un dessert à partager.

Réservez la date suivante: Mai: Piquenique et tournoi de pétanque, samedi 6 mai à 10h30, dans la partie The uCove de Concord Park, Farragut, 11808 Northshore Drive, Knoxville.

Immersion Meals

Would you like to enjoy a meal and improve your French conversational language skills while getting to know others who hope to do the same? Our next immersion meal will be **Monday, April 10, at noon, at The Plaid Apron, 1210 Kenesaw Ave, Knoxville. http://theplaidapron.co/** If you would like to attend, send an email to Dawn at **dpatelke@aol.com** or Sherry at **milkwhey@usit.net** for a reservation.

Les tables françaises

Voulez-vous déjeuner à la française et améliorer votre français tout en faisant connaissance d'autres personnes qui veulent en faire autant ? La prochaine table française aura lieu **le lundi 10 avril, à midi, à The Plaid Apron, 1210 Kenesaw Ave, Knoxville. http://theplaidapron.co/** Si vous voulez y assister, envoyez un courriel à Dawn **(dpatelke@aol.com)** ou à Sherry **(milkwhey@usit.net)** qui fera les réservations.

French dialects in the United States

The resilience of French dialects in the United States
France-Amérique - Xavier Filliez

Situated on the Ozark highlands in the heart of Missouri is the small town of Old Mines, populated by the descendants of French settlers in the late 17th century. On a sign one reads " Bienvenue à La Vieille Mine ", a small village of the former region of Louisiana, which extended at the time to Illinois, Missouri and Indiana.

The French dialect of Missouri is a sort of Old Norman and

Les dialectes français aux Etats-Unis

La résistance des dialectes français aux Etats-Unis
France-Amérique - Xavier Filliez

Campé sur les hautes terres de l'Ozark, au cœur du Missouri, est la petite ville d'Old Mines, peuplée par les descendants de colons français à la fin du XVIIe siècle. Sur un panneau on peut lire « Bienvenue à La Vieille Mine », une bourgade de l'ancienne Louisiane, qui s'étendait à l'époque à l'Illinois, au Missouri et à l'Indiana.

Le dialecte français du Missouri est une sorte de vieux

Old Breton mixed with Cajun, pronounced similarly to québécois and tinged with American English. Nicknamed paw paw, the Missouri French dialect takes its name from a small local fruit. Descendants of Francophone settlers came from Canada and Louisiana through the Mississippi Valley to the "Illinois Country" three hundred years ago to work in the lead and coal mines.

The disappearance of this dialect is largely linked to the stigmatization of French-speaking languages at the beginning of the 20th century. "Paw paw French was associated with a certain ignorance and a lack of education." says Joseph-Edward Price, assistant professor of French and applied linguistics at Texas Tech University, and specialist in Francophone dialects. "At one time, the pupils who were speaking it were punished by rapping them on the fingers," he explains.

Some activists, however, are fighting the extinction of paw paw French. Nathanael Cruise Alire, a student of linguistics, created the non-profit organization *Illinois Country French Preservation*. With his partner Brandon Curry, co-founder of *Harvest Education*, they offered the first paw paw French courses last summer in Ste. Geneviève (Missouri). Historian and musician Dennis Stroughmatt, who grew up in Vincennes, Indiana, has become an ambassador of the dialect through songs. "Without the music and art, [...] without stories, we lose our culture and, ultimately, our language. "

Other examples of the erosion of French-speaking dialects are also due to discrimination and even the criminalization of its speakers. This was the case of the Acadians in the state of Maine, where French colonists settled in 1600. Discovered by French explorer Samuel de Champlain at the beginning of the 17th century, Maine was part of French Acadia until In the 1750s, before coming under British rule.

In the upper St. John River valley in northern Maine, 84% of the 4,035 inhabitants of Madawaska speak a French dialect, according to a recent census in 2013. But as late as the 1960's, a law prohibited the use of French in public schools. At the turn of the century, the Ku Klux Klan had also declared war on Francophones and New England Catholics.

The goal of Acadian advocates today is to promote structures for teaching French in schools and universities. Initiatives have been launched in Maine, such as the French School of Maine in South Freeport, which offers immersion in French to children from Franco-American families, or the Center of Franco-American heritage in Lewiston, a showcase for Francophone art and culture.

At the other end of the country, in Louisiana, French was predominant as soon as settlers arrived in 1700 but the adoption of a new Constitution in 1921 dismissed the status of French and made it undesirable, even illegal. According to the US Census Bureau, 150,000 Louisiana (3.5% of the

normand et de vieux breton mêlé de cajun, et prononcé à la québécoise et aujourd'hui teinté d'américain. Surnommé paw paw, le Missouri French tire son nom d'un petit fruit local. Les héritiers des colons francophones venus du Canada et de Louisiane par la vallée du Mississippi jusque dans « l'Illinois Country » il y a trois cents ans pour travailler dans les mines de plomb et de charbon.

La disparition de ce dialecte est largement liée à la stigmatisation des langues francophones au début du XXe siècle. « Le paw paw était assimilé à une certaine ignorance et un manque d'éducation.» explique Joseph-Edward Price, professeur assistant de français et de linguistique appliquée à la Texas Tech University, et spécialiste des dialectes francophones. « A une époque, on punissait les élèves qui le parlaient en leur tapant sur les doigts », explique-t-il.

Certains, pourtant, refusent de considérer l'extinction du paw paw. Nathanael Cruise Alire, étudiant en linguistique. a créé l'organisation à but non lucratif *Illinois Country French Preservation*. Avec son partenaire Brandon Curry, co-fondateur de la *Harvest Education*, ils ont offert les premiers cours de paw paw l'été dernier à Ste. Geneviève (Missouri). L'historien et musicien Dennis Stroughmatt, qui a grandi à Vincennes, dans l'Indiana, est depuis devenu un ambassadeur du dialecte à travers les chansons. « Sans la musique et l'art, […] sans histoires, on perd notre culture et, en fin de compte, notre langage. »

D'autres exemples d'érosion des dialectes francophones ont aussi pour cause la discrimination, voire la criminalisation des locuteurs. Ce fut le cas de l'acadien, dans l'État du Maine où se sont établis les colons français dès 1600. Découvert par l'explorateur français Samuel de Champlain au début du XVIIe siècle, le Maine faisait partie de l'Acadie française jusque dans les années 1750, avant de passer sous gouvernement anglais.

Dans la vallée supérieure du fleuve Saint-Jean, 84% des 4 035 habitants de Madawaska parlent le dialecte français, selon un récent recensement de 2013. Mais jusque dans les années soixante, une loi a interdit l'usage du français dans les écoles publiques. Au début du siècle, le Ku Klux Klan avait aussi déclaré la guerre aux francophones et aux catholiques de Nouvelle-Angleterre.

L'objectif des défenseurs de l'acadien est aujourd'hui de favoriser les structures d'enseignement du français dans les écoles et les universities. Initiatives ont été lancées dans le Maine, comme l'École française du Maine à South Freeport qui propose une immersion en français aux enfants de familles franco-américaines, ou le Centre de l'héritage franco-américain à Lewiston, une vitrine pour l'art et la culture francophones.

À l'autre bout du pays, dans les terres de Louisiane, le français a été prédominant dès l'arrivée des colons en 1700 mais l'adoption d'une nouvelle Constitution en 1921 a destitué le statut du français et l'a rendu indésirable, voire illégal. Selon le Bureau américain du recensement, 150 000 Louisianais (3,5% de la population) disent aujourd'hui parler le français ou le français créole à la maison. Historiquement, on distingue trois dialectes

population) now say they speak French or Creole French at home. Historically, there are three French dialects in Louisiana: Colonial French, spoken at the time by the French of France constituting the upper class, Modern Louisiana French, spoken by Acadians who arrived in Louisiana after the Seven Years' War, and the Louisiana Creole French, a popular dialect derived from colonial French but grammatically closer to Haitian Creole.

Added to this is the French Cadian, a language derived from the French of the colonizers, spoken before the arrival of the Acadians, and which, over time, incorporated words of African, Spanish, Indian language and English. This language is still spoken today by different Indian tribes like the Houmas, the Biloxi, the Choctaw or the Chitimacha.

Let us hope that all these speakers may proclaim in a few more centuries, perhaps: "We are still here! "

français en Louisiane : le Colonial French, parlé à l'époque par les Français de France constituant la classe supérieure, le Modern Louisiana French, parlé par les Acadiens arrivés en Louisiane après la guerre de Sept ans, et le Louisiana Creole French, un dialecte populaire dérivé du français colonial mais grammaticalement plus proche du créole haïtien.

S'y ajoute le Français cadien, une langue dérivée du français des colonisateurs, parlée avant l'arrivée des Acadiens, et qui a, au fil du temps, incorporé des mots d'africain, d'espagnol, de langue indienne et d'anglais. Cette langue est encore parlée de nos jours par différentes tribus indiennes comme les Houmas, les Biloxi, les Choctaw ou les Chitimacha.

Espérons que ses locuteurs puissent proclamer dans quelques siècles encore, peut-être : « On est toujours icitte ! »

The Marinière

A question from Laurent last month: Why does the marinière have 21 stripes? The answer follows below.

THE FABULOUS HISTORY OF THE MARINIÈRE
by Clelia Spitalieri

Timeless, the famous white sweater with blue stripes stands the test of time and looks as fresh and stylish as always. The marinière is an emblem of French style, from Coco Chanel to Jean-Paul Gaultier, and noted by Arnaud Montebourg who defended the "made in France" on the cover of the Parisian in 2012. Here is the story of the fabulous destiny of the little sailor shirt.

The origins of the marinère

The stripe is intimately linked to the maritime world since the 17th century: English and Dutch paintings depict sailors dressed in blue and white striped costumes, or sometimes white and red. But it was in 1858 that a State Ordinance imposed an official costume on board ships. Until now, the uniform was reserved for officers, and the mariniere a simple blouse with a boat-neck collar.

The Official Bulletin of the Navy introduces blue and white striped knitwear into the list of navy blue sailor uniforms, the exact number of stripes and the width which separates them, to the nearest millimeter: "21 white stripes 20mm wide and 20 or 21 blue stripes 10mm wide". For the sleeves, the knit must have "15 white stripes and 14 or 15 blue stripes". Why the choice of stripes, and why 21 exactly? Legend has it that the number was chosen as a reminder of Napoleon's victories, while the stripes made it possible to better spot a sailor who had fallen into the water.

During the First World War, Coco Chanel regularly took seaside holidays and was inspired by the local sailors' uniforms. At her second shop in Deauville she launched the "Navy Style", a short marinière. In doing so she continued the emancipation of women's bodies and the "practical" side of her creations, by using simple jersey fabric during times of privation. Her marinières became widespread

La Marinière

Une question de Laurent du mois dernier: Pourquoi la marinière a 21 raies ? La réponse suit ci-dessous.

LA FABULEUSE HISTOIRE DE LA MARINIÈRE
par Clelia Spitalieri

Indémodable, le fameux pull blanc rayé aux bandes bleues traverse les âges sans prendre de rides. La marinière est un emblème du style à la française, de Coco Chanel à Jean-Paul Gaultier, en passant par Arnaud Montebourg qui défendait ainsi le « made in France » sur la couverture du Parisien en 2012. On vous raconte la fabuleuse destinée du petit tricot de marin.

Les origines de la marinière

La rayure est intimement liée au monde maritime depuis le XVIIe siècle : la peinture anglaise et hollandaise représente les marins vêtus d'un costume rayé bleu et blanc, parfois blanc et rouge. Mais c'est en 1858 qu'une ordonnance d'État impose un costume officiel à bord des navires. Jusqu'ici, l'uniforme était réservé aux officiers, et la marinière une simple blouse au col bateau.

Le Bulletin officiel de la marine introduit dans la liste des uniformes de matelots de la marine nationale le tricot rayé bleu et blanc, et précise le nombre exact de rayures et la largeur qui les sépare, au millimètre près : « 21 raies blanches larges de 20mm et 20 ou 21 raies bleues larges de 10mm ». Pour les manches, le tricot doit omporter « 15 raies blanches et 14 ou 15 raies bleues ». Pourquoi le choix des rayures, et pourquoi 21 exactement ? La légende veut que le chiffre ait été choisi pour rappel des victoires de Napoléon, tandis que les rayures permettaient de mieux repérer un marin tombé à l'eau.

Pendant la Grande guerre, Coco Chanel, habituée des stations balnéaires et inspirée par les marins locaux, lance dans sa seconde boutique, à Deauville, le « style marin », avec des marinières courtes. Elle perpétue ainsi la libération du corps de la femme et le coté « pratique » de

luxury items.

On 19 October 2012, Arnaud Montebourg, the French Industry Minister, wore an Armor Lux marinière in a cover photo for ***Le Parisien*** magazine. The magazine editors had requested that Montebourg wear the marinière, with a French-made watch, in front of French-made household appliances. The cover article was a ten-page spread entitled "Made in France", Montebourg's domestic production drive. It had a significant effect in the French mass media and society.

https://en.wikipedia.org/wiki/Marini%C3%A8re

ses créations, tout en utilisant un tissu simple lors de cette période de pénurie, le jersey de chez Rodier.

Le 19 octobre 2012, Arnaud Montebourg, alors ministre du redressement productif, apparaît en marinière Armor Lux sur la couverture du ***Parisien*** magazine. Cette une, qui illustre un dossier de dix pages sur le made in France, aura un retentissement important dans les médias et dans la société française. C'est à la demande de la rédaction du magazine que le ministre a accepté de porter cette marinière, mais aussi une montre et un appareil d'électroménager, faits en France.

https://fr.petitsfrenchies.com/la-fabuleuse-histoire-de-la-mariniere/

https://fr.wikipedia.org/wiki/Marini%C3%A8re_(v%C3%Aatement)

Recipe

Flan of asparagus with lobster

La Cuisine Fraicheur by Jacques Lameloise
For 8 people

Ingredients:

2 lbs of lobster tail
40 green asparagus
8.5 oz cream
3 eggs
2 cups of vegetable broth

For the sauce:
2 cups of white wine
2 shallots, minced
Butter
Lemon juice

Prepare the asparagus by peeling the stalks with a paring knife; from underneath the head to the bottom. Immerse in a saucepan of boiling salted water. Cook 12 to 15 minutes, then cool. After draining, put them in the blender to make a puree. Put the asparagus puree in a double boiler and slowly stir in the eggs and cream.

Butter the inside of 8 ramekins before pouring the preparation, and cook in a bain-marie (oven proof casserole dish filled with water to below the rim of the ramekins) in a warm oven at 325º F for 1 hour. For the sauce, make a reduction with white wine and shallots. Stir in butter. Add lemon juice. Check seasoning. Cook 2 lbs of lobster tail in the vegetable broth for 18 minutes. Peel lobster tail and cut medallions to serve around the asparagus flan with the sauce. For garnish, add peas and watercress.

Recette

Flan d'asperges au homard

La Cuisine Fraicheur par Jacques Lameloise
Pour 8 personnes

Ingrédients:

1 kg de queue de homard
40 asperges vertes
250 g créme
3 œufs
2 litres de bouillon court

Pour la sauce:
2 tasse de vin blanc
2 échalotes hachées
Beurre
Jus de citron

Préparer les asperges en les épluchant avec un couteau; partir de sous la tête de vers le pied. Plongez-les dans une casserole d'eau bouillante salée. Cuire de 12 à 15 minutes, puis rafraîchir. Après les égouttees, les passer au mixer pour faire une purée. Mettre la purée d'asperges dans une cul-de-poule et y incorporer les œufs et la crème.

Beurrer l'intérieur de 8 ramequins avant d'y verser la préparation, et cuire au bain-marie avec un four doux à 160º C pendant 1 heure. Pour la sauce, faire une réduction avec du vin blanc et des échalotes. Monter au beurre. Ajouter un jus de citron. Vérifier l'assaisonnement. Cuire un queue de homard de 1 kg dans le court-bouillon pendant 18 minutes. Le décortiquer pour en faire des médaillons que vous disposerez autour du flan d'asperges avec la sauce. Pour garni, ajouter les petits pois et le cresson.